

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕНТЕЗЫ В НОВЕЛЛАХ А. ГАВАЛЬДА

И.А. Ахмедова

Парентеза как лингвистическое явление, характеризующее современную французскую новеллу, позволяет также выявить и индивидуальный стиль писателя. Парентеза в новеллах Анны Гавальда не только отражает общую тенденцию в использовании данного лингвистического явления, но и отличает стиль писательницы.

Parenthesis as a linguistic phenomenon typical for the modern French novella also reveals the personal style of the writer. Parenthesis in the novellas by Anna Gavalda reflects a general trend in the use of this linguistic phenomenon and distinguishes the style of this writer.

Ключевые слова: парентеза, функции парентезы, синтаксис текста.

Key words: parenthesis, functions of the parenthesis, syntax of the text.

Возникновение в XX в. литературы «потока сознания» связано с возросшим интересом к отображению психологизма в художественной литературе. «Поток сознания» в художественной литературе имитирует реальную работу сознания, насыщенную образами и ассоциациями [1, с. 179]. К. Долинин о потоке сознания пишет следующее: «...поток сознания как литературная техника должен имитировать алогичность и непоследовательность спонтанной невербализуемой мысли...» [5, с. 208]. Принимая во внимание идею о многоплановости человеческого сознания, основным принципом организации текста К. Долинин видит в переходах от одного временного плана к другому, от одних впечатлений к другим и т.п. [5, с. 208].

Для человека также характерна нелинейность в построении дискурса. Появление парентезы в высказывании может быть обусловлено внезапной мыслью [2, с. 319]. Однако если в речи парентеза не планируется человеком, в тексте художественного произведения это явление неслучайно, так как оно является признаком индивидуального почерка писателя, его стиля [2, с. 319; 3, с. 137].

Парентеза – синтаксическая конструкция, не связанная с основным предложением грамматически, имеющая обособленный характер, то есть свободное расположение в предложении, за исключением позиции в начале предложения. По форме она может состоять из одного слова или даже сложного предложения. На письме интонация обособления, которая присуща включенным элементам, передается разными способами: тире, скобки, запятые [4, с. 732; 2, с. 318; 3, с. 138].

Выбор новелл Анны Гавальда с целью выявления особенностей функционирования парентезы неслучаен. Эта современная французская писательница является ярким примером того, как функционирует современный французский язык. Язык произведений А. Гавальда критики называют языком повседневности, языком, который мы можем услышать на улице, языком, свободным от литературных табу [7]. Несмотря на то, что А. Гавальда относится к новому поколению писателей, она является признанным автором, чьи произведения отмечены различными литературными премиями. За сборник новелл «Мне бы хотелось, чтобы меня кто-нибудь где-нибудь ждал» А. Гавальда была удостоена литературной премии Гран-При RTL Lire (2000 г.), ежегодно вручаемой за произведение, признанное лучшим, по мнению читателей книжных магазинов Франции. Этот сборник был переведен почти на 30 языков. По ее произведениям ставят спектакли, снимают фильмы, а в марте 2007 г. на экраны Франции вышел фильм «Просто вместе» с Одри Тату в главной роли, снятый по одноименному роману Анны Гавальда, который был тепло встречен зрителями.

Проанализировав парентетические конструкции в новеллах Анны Гавальда, мы выяснили, что в новеллах, представляющих собой повествование «от персонажа» (термин Долинина), они встречаются чаще, нежели в новеллах, в которых повествование ведется от третьего лица. Кроме того, парентеза в речи рассказчика, одновременно играющего роль главного героя, отличается более насыщенной эмоциональной окраской. Приведем следующие примеры.

✓ “En passant mon chemin, je continue de sourire, je pense à *La Passante* de Baudelaire (déjà avec Sagan tout à l'heure, vous aurez compris que j'ai ce qu'on appelle des références littéraires !!!)” (“Petites Pratiques Germanopratives”) [6, p. 8];

✓ “Et pendant ce temps-là, divine candeur, je sens le regard de mon saint Sébastien (rapport à la flèche, eh ! il faut suivre hein !?) toujours dans mon dos” (“Petites Pratiques Germanopratives”) [6, p. 8].

Тройной восклицательный знак и сочетание восклицательного и вопросительного знаков создает у читателя впечатление «живого» рассказа. Все эмоции главной героини, ведущей свой рассказ, переданы автором такими, какие они есть, словно читатель общается непосредственно с ней.

В новеллах Гавальда мы также сталкиваемся с частым использованием многоточия, которое может выражать желание главного героя оставить мысль незаконченной, дать читателю возможность самому додумать ее продолжение: “C'est une nouveauté qu'on vient de sortir en association avec un grand chef. (Faut voir les marges qu'il se prend pour montrer sa bonne bouille et sa toque sur l'emballage, enfin...)” (“Le fait du jour”) [6, p. 75].

Многоточие также может имитировать паузу в речи: “Je travaille, je réponds au téléphone, j'envoie des fax, je termine une maquette pour l'iconographe (attendez, forcément... Une fille mignonne et vive qui envoie des fax du côté de Saint-Germain-des-Prés travaille dans l'édition, forcément...)” (“Petites Pratiques Germanopratives”) [6, p. 10].

В новеллах мы отметили два случая употребления в парентезе только вопросительного знака или многоточия. Мы считаем, что таким образом автор выдвигает на первый план эмоциональное состояние главных героев, считая лишним подкреплять его словами:

✓ “Après les Beaux-Arts, elle a fait de la photo, des collages avec du chanvre et de la paille de fer, des clips avec des taches de peinture sur les objectifs, des trucs avec son corps, de la création d'espace avec Loulou de La Rochette (?), des manifs, de la sculpture, de la danse et j'en oublie” (“Clic-Clac”) [6, p. 123];

✓ “Ça me rend dingue. C'est tout.

T'es jalouse ? T'es en manque ?

Moi ? Jalouse ? En manque ? Nonononon, voyons... tu plaisantes.

(...)

Pfffff, n'importe quoi. Manquerait plus que je sois jalouse de ces petits cons qui fatiguent tout le monde avec leur désir. N'importe quoi.

(...)

Mais si je suis jalouse !!!” (“The Opel Touch”) [6, p. 37].

Говоря об особенностях парентезы в новеллах А. Гавальда, мы выделяем несколько основных групп парентезы, исходя из функций, которые она выполняет в тексте, и частотности их употребления.

Парентеза с функцией пояснения поясняет часть главного предложения, в которое она включена или за которым она следует:

✓ “Allez, un petit peu quand même : à un moment, le chat (pour plus de détails voir Lucifer dans *Cendrillon*) qui regardait la souris gesticuler dans tous les sens entre ses pattes griffues...” (“Epilogue”) [6, p. 151];

✓ “Et les culs des serveuses qui sont répertoriés, cotés et mis à jour mieux que dans le guide Michelin. (Ils appellent ça le guide Micheline.)” (“Le fait du jour”) [6, p. 74];

✓ “– Pourquoi elle est là ?

– Parce que Jean-Raymond doit la laver à fond. (Jean-Raymond, c'est le garde.)” (“Junior”) [6, p. 92].

Парентеза может содержать слова, подкрепляющие ее функцию, например, слово "comme".

✓ "Je l'entends souvent parler de régime avec ses copines au téléphone (comme elle parle fort et que je suis dans le bureau d'à côté, j'entends tout)" ("Clic-Clac") [6:118].

✓ "Evidemment, elle ne sait pas que ça fera cinq mois et demi mardi parce qu'elle est moins attentive que moi aux chiffres (je suis expert-comptable, alors forcément...)" ("Clic-Clac") [6, p. 117].

В следующих двух предложениях с помощью парентезы автор расшифровывает аббревиатуры.

✓ "Si les deux fenêtres sont roses, madame, votre urine est pleine d'HCG (hormone gonadotrope chorionique), si les deux fenêtres sont roses, madame, vous êtes enceinte" ("I.I.G.") [6, p. 20].

✓ "Une école dont le diplôme n'est pas encore reconnu par l'état mais qui a un nom compliqué avec plein d'initiales: l'ISERP ou l'IRPS ou l'ISDMF ou un truc dans ce goût-là. (Institut Supérieur De Mes Fesses.)" ("Junior") [6, p. 90]. Аббревиатура этого предложения осталась бы непонятной для читателя без авторского пояснения, так как придумана самим автором.

Парентеза с функцией попутного замечания. Вторую группу составляют парентетические конструкции, встречающиеся в повествовании от первого лица, когда рассказчик, являющийся одновременно и главным героем, дает свой комментарий, который возникает в его сознании в процессе повествования:

✓ "D'abord parce qu'il pèse quatre-vingt-deux kilos (lui dit quatre-vingts, pure coquetterie) et ensuite parce qu'il a raison" ("Epilogue") [6, p. 142].

✓ "Maintenant, si je devais donner un conseil (avec tout ce qui s'est passé, ça m'étonnerait qu'on m'en demande) à un jeune qui voudrait faire de la rurale, je lui dirais : des muscles, beaucoup de muscles. C'est le plus important. Une vache pèse entre cinq et huit cents kilos, un cheval entre sept cents kilos et une tonne. C'est tout" ("Catgut") [6, p. 82].

✓ "Et là, je peux vous dire que j'ai mis le paquet (payable en deux chèques), j'ai pris un ensemble coordonné slip et soutien-gorge, quelque chose d'hallucinant" ("Epilogue") [6, p. 149].

✓ "Je regardais les serveurs du restaurant d'en face qui s'affairaient autour de leurs nappes damassées, ils étaient très stylés (comme mes nouvelles, pensais-je en ricanant), surtout un, que je matais avec soin" ("Epilogue") [6, p. 156].

Парентезу с функцией уточнения можно увидеть в речи главного героя, который считает необходимым уточнить определенный момент из его рассказа:

✓ "Myriam est un vrai coeur d'artichaut, tous les six mois, depuis l'âge de quinze ans (ce qui doit faire à peu près trente-huit fois si je ne m'abuse), elle nous ramène l'homme de sa vie" ("Clic-Clac") [6, p. 124].

✓ "Elle leur parle comme si elle avait des lunettes spéciales (du genre le rayon X de Superman) et qui lui permettent de voir exactement la taille du sexe de son interlocuteur" ("Clic-Clac") [6, p. 124].

Парентеза с функцией попутного вопроса. В данную группу мы выделили предложения, в которых рассказчик делится вопросами, возникающими в ходе повествования, с адресатом, в роли которого выступает читатель:

✓ "Mais je me ressaisis. Vous êtes là, derrière mon épaule à espérer l'amour (ou moins ? ou plus ? ou pas tout à fait ?) avec moi et je ne vais pas vous laisser en rade avec la patronne du Chiquito" ("Petites Pratiques Germanopratiques") [6, p. 12].

✓ "J'ai quand même une pensée émue pour cet homme élégant et brillant qui est en train de tripoter mon avenir entre ses mains fines (l'édite ? l'édite pas ?), le jean, c'est un peu raide il faut l'avouer" ("Epilogue") [6, p. 149].

✓ "L'autre jour j'ai entendu Sarah Briot qui riait de bon coeur en racontant (à Marie peut-être ?) qu'elle avait fini par refiler la balance à sa mère pour qu'elle lui fasse "de bons gâteaux le dimanche " et ça la mettait vraiment de bonne humeur de raconter ça" ("Clic-Clac") [6, p. 119].

Парентеза с контактоустанавливающей функцией. В отдельную группу мы выделяем и парентетические внесения в речи главного героя, повествующего свою историю, который во время рассказа старается поддерживать контакт со своим собеседником, обращаясь к нему. Для создания эффекта присутствия рассказчика автор использует глаголы в императиве, обращения к собеседнику, междометия:

“Je vais la lire toute seule, dans le silence et le recueillement du petit bois d'à côté qui sert de canisette à tous les chiens du quartier. (Notez que même dans de tels moments, je reste lucide.)” (“Epilogue”) [6, p. 146];

“En passant mon chemin, je continue de sourire, je pense à *La Passante* de Baudelaire (déjà avec Sagan tout à l'heure, vous aurez compris que j'ai ce qu'on appelle des références littéraires !!!)” (“Petites Pratiques Germanopratiques”) [6, p. 8];

“Et pendant ce temps-là, divine candeur, je sens le regard de mon saint Sébastien (rapport à la flèche, eh ! il faut suivre hein !?) toujours dans mon dos” (“Petites Pratiques Germanopratiques”) [6, p. 8].

В новеллах Анны Гавальда в пределах одного предложения можно увидеть также сочетание нескольких парентетических внесений с разными функциями.

“J'ai aussi acheté un set-cuisine (soixante-cinq pièces pour 399 francs, essoreuse et râpe à fromage comprises), des bougies (on ne sait jamais...), un plaid (je ne sais pas, je trouvais que ça faisait chic d'acheter un plaid), une lampe (bof), un paillason (prévoyant), des étagères (forcément), une plante verte (on verra bien...) et mille autres bricoles (c'est le magasin qui veut ça)” (“Clic-Clac”) [6, p. 136]. Приведенный пример свидетельствует о наличии парентезы с функцией уточнения (уточнение общей стоимости товаров важно для главного героя, ведь он работает главным бухгалтером) и с функцией пояснения (хотя не во всех случаях главный герой может объяснить причину, по которой он купил ту или иную вещь, когда обустроивал квартиру).

Анализ парентетических внесений в новеллах Анны Гавальда показал, что данное лингвистическое явление не только активно функционирует в новеллах писательницы, но и имеет свои отличительные черты: использование исключительно скобок в оформлении парентезы, более частое употребление парентезы в повествовании от первого лица, активное использование восклицательных, вопросительных знаков и многоточия для передачи всего диапазона эмоций и чувств, переживаемых героями.

Список литературы

1. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : учеб. / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 496 с.
2. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учеб. / М. П. Брандес. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
3. Гайбарян О. Е. Язык и стиль Газданова / О. Е. Гайбарян, А. В. Кузнецова // Гайто Газданов в контексте русской и западноевропейской культур. – М. : ИМЛИ РАН, 2008. – 304 с.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 832 с.
5. Долинин К. А. Интерпретация текста: Французский язык : учеб. пос. / К. А. Долинин. – 4-е изд. – М. : КомКнига, 2010. – 304 с.
6. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. Nouvelles / A. Gavalda. – Editions J'ai lu, 1999. – 159 p.